

پژوهشهای حقوقی

فصلنامه علمی - ترویجی

شماره ۳۹

هزار و سیصد و نود و هشت - پاییز

- ۷ • رویکرد محاکم بین‌المللی کیفری در برخورد با ازدواج اجباری به‌عنوان خشونت جنسی
دکتر احمدرضا توحیدی - آزاده داداشی
- ۴۱ • مذاکره مجدد؛ انعکاس نیاز به استمرار تعادل مالی - اقتصادی در قراردادهای سرمایه‌گذاری صنعت نفت و گاز
دکتر محمد نامدار زنگنه - دکتر سید حسین طباطبایی
- ۶۷ • مسئولیت مدنی اشخاص حقیقی ناشی از انتقال بیماری‌های مسری با تأکید بر حقوق انگلیس
دکتر علیرضا رجب‌زاده - بهاره شفیعی
- ۸۷ • بررسی تطبیقی مالکیت کشتی رهاشده و قواعد حاکم بر آن
سید عباس متولی - دکتر محمود قیوم‌زاده - دکتر سید مرتضی نعیمی
- ۱۱۷ • موجبات و موارد توسل به پاسخ‌های غیرکیفری به‌جای پاسخ‌های کیفری در قانون مجازات اسلامی مصوب ۱۳۹۲
دکتر رامین علیزاده - دکتر محمدعلی جاهد
- ۱۴۱ • شیوه‌های پیشگیری و جبران خسارت در نقض حقوق مالکیت فکری
سکینه دهقان
- ۱۶۹ • بررسی تطبیقی نحوه مشارکت خارجیان در شرکت‌های تجاری مناطق آزاد
الهام مقراضی‌اصل
- ۱۹۷ • ماهیت جرم محال در حقوق ایران با نگاهی به حقوق انگلیس
دکتر ابوالحسن شاکری - دکتر محمود درویش‌ترابی
- ۲۱۷ • مکانیسم‌های حل‌وفصل اختلافات در اتحادیه کشورهای جنوب شرق آسیا؛ مدلی برای آکو
محمدرضا نریمانی زمان‌آبادی
- ۲۴۳ • کوی‌بان به‌عنوان دادستان در نظام حقوقی زرتشتی
عزیز نوکنده
- ۲۷۱ • پیشگیری از بزه‌دیدگی کارمندان دادگستری در ایران: مورد پژوهشی شهر بروجرد
دکتر جواد ریاحی - دکتر اسماعیل شریفی - آذین روحانی
- ۳۰۳ • «اصطلاحات تجاری بین‌المللی» معادلی نادرست برای INCOTERMS
سید عزیز معصومی
- ۳۱۵ • شناسایی و پیشگیری از فرصت‌های وقوع جرم سازمان‌یافته در بازار بین‌المللی عتیقه‌جات
نگارنده: دکتر سیمون مکزی - ترجمه: بهاره قانون





اصطلاحات تجاری بین‌المللی» معادلی نادرست برای INCOTERMS در ادبیات حقوق تجارت بین‌الملل فارسی‌زبانان

سید عزیز معصومی*

چکیده:

«اصطلاحات تجاری بین‌المللی» در ادبیات حقوق تجارت بین‌الملل فارسی، معادل اختصارنوشته INCOTERMS انتخاب شد. چرایی و چگونگی این انتخاب، مربوط است به آسیب‌شناسی ترجمه در کشور که هنوز پیکره ناظر بر ترجمه علمی، یا مشخص نشده و اگر هم مشخص شده، رسالتش را درست انجام نمی‌دهد. متأسفانه ایرادات ترجمه در متن قوانین اقتباس‌شده از قوانین خارجی نیز وجود دارد. ادبیات حقوق تجارت بین‌الملل، مملوء از اصطلاحات تجاری است و محدود به یازده واژه اینکوترمز نیست. سؤال این است چرا در این خصوص اتاق بازرگانی بین‌المللی، بارها کتابی را تغییر و تجدید چاپ کرده است. واژه انگلیسی TERM، به معنای «لغت و اصطلاح» و «شرط» است و اینکه در INCOTERMS در کدام معنا به کار رفته و اینکه آیا معادل درستی در فارسی برای آن انتخاب شده یا خیر، موضوع این مقاله است. در این مقاله سعی شده تا بر اساس اصول زبان‌شناسی، ترجمه و اصول حقوقی، اثبات شود که باتوجه‌به قصد اتاق بین‌المللی بازرگانی از خلق این واژگان، معادل فارسی درستی برای این واژه انتخاب نشده و «معنا»، فدای «لفظ» شده است و شایسته آن بود که به جای «اصطلاحات» از «اختصارات» یا «سه‌حرفی‌ها» استفاده می‌شد و در پایان هم معادل‌های پیشنهادی نیز ارائه می‌گردید.

کلیدواژه‌ها:

اصطلاحات تجاری بین‌المللی، اینکوترمز، معادل فارسی اینکوترمز، حقوق تجارت بین‌الملل، INCOTERMS.

مقدمه

تجارت در سطح بین‌المللی به معنای انجام امور تجاری فراتر از مرزهای یک کشور می‌باشد که خصیصه‌ای تحت عنوان «بین‌المللی» را به همراه دارد. این خصیصه بدین معناست که عنصر بین‌المللی‌ای در این رابطه وجود دارد و وجود این عنصر معمولاً بدین معناست که تجار از کشورهای مختلف و یا از نقاط مختلف دنیا با هم رابطه کاری دارند. اولین ابزار در ایجاد چنین رابطه‌ای، داشتن زبان مشترک است. زبان، سیستمی است برای برقراری ارتباط بین افراد (قوم و قبیله) که به صورت نظام‌مند، مورد استفاده قرار می‌گیرد. خداوند تبارک و تعالی نیز در این خصوص در قرآن مجید در آیه مبارکه ۴ سوره ابراهیم می‌فرماید: «وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ. و ما هیچ رسولی در میان قومی نفرستادیم مگر به زبان آن قوم.»^۱ پس طبیعی است که هر قوم و قبیله‌ای دارای زبان خاص خود است و تنها قادر به فهم همان زبان است. حیوانات، دارای تمامی اجزائی هستند که برای صحبت کردن مورد نیاز است، اما قادر به به کار بردن آنها مانند انسان نیستند، چرا؟ در پاسخ به چرایی این سؤال باید گفت که نظریه‌های مختلفی در خصوص منبع زبان وجود دارد که از حوزه بحث ما خارج است، اما مهم‌ترین منبع، معروف است به «منبع الهی» که بر اساس آن: «خداوند انسان را خلق کرد و انسان، بر تمامی هر آنچه غیر از خودش بوده، نامی انتخاب کرده است»^۲ و این نام در بین اقوام مختلف هم متفاوت می‌باشد. همچنین بر اساس اصول زبان‌شناسی باید گفت زمانی که افراد مختلف از زبان‌های مختلف با هم ارتباط دارند، نیاز به زبان مشترکی که مفاهیم آن برای همگان قابل فهم باشد، یک نوع ضرورت است، به عبارت دیگر باید گفت که «نیاز، مادر اختراع است». اتاق بازرگانی بین‌المللی، برای فهم مشترک تجار در حوزه تجارت بین‌الملل نیز اقدام به خلق اختصارات سه‌حرفی با اختصارنویس INCOTERMS نموده است که در خرید و فروش کالا مورد استفاده قرار می‌گیرند. اقدام به چنین کاری، بر اساس اصول حاکم بر زبان‌شناسی کاربردی هم اقدامی کاملاً طبیعی است؛ چون کاربران زبان معمولاً تمایل دارند که با استفاده از «کمترین حروف»، «بیشترین معنا» را به طرف مقابل برسانند و این همان «اقتصاد زبان» است. در حال حاضر این اختصارات سه‌حرفی، در آخرین تغییرات خود از تعداد سیزده اختصار به یازده اختصار کاهش یافته است. هر کدام از این اختصارات، بیانگر شرایط

۱. قرآن مجید، سوره مبارکه ابراهیم، آیه ۴.

2. Yule, *The Study of Language*, 1.

خاصی در خرید و فروش کالا در بین تجار است. INCOTERMS از چهار قسمت زیر تشکیل شده است:

- (۱) In: مخفف International به معنای «بین‌المللی» است.
- (۲) Co: مخفف Commercial به معنای «تجاری» است.
- (۳) Term: که در اصل، قلب این اختصار است، دارای دو معنی «لغت» و «شرط» است.
- (۴) S: علامت جمع در زبان انگلیسی است.

از آنجایی که معنای اصلی هر لغت در ریشه آن پنهان شده است و در این لغت، Term در زبان انگلیسی دارای چند معنا می‌باشد که دو معنای آن «اصطلاح» و «شرط» می‌باشد و در عمل هم زمانی که بین تجار مورد استفاده قرار می‌گیرد، هر دو مفهوم را دربردارد؛ یعنی از یک طرف یک مجموعه لغات خاص و از طرفی هم مبین شرایطی خاص است. در این مقاله بررسی می‌شود که آیا در حوزه ترجمه^۳، معادل فارسی انتخاب‌شده تحت عنوان «اصطلاحات تجاری بین‌المللی» هر دو جنبه معنای (لغت و شرایط) را پوشش می‌دهد یا خیر؟

۱- روش تحقیق

روش مورد استفاده در این تحقیق، کتابخانه‌ای است. با توجه به اینکه ماهیت اصلی این مقاله به حوزه «ترجمه» مربوط است و ترجمه نیز از زیرمجموعه‌های زبان‌شناسی کاربردی^۴ است، ابتدا واژه مورد نظر بر اساس اصول و مفاهیم زبان‌شناسی کاربردی مورد بررسی قرار گرفت و سپس، معیارها و اصول ترجمه حرفه‌ای بررسی شدند و به دنبال آن مقایسه‌ای بین اصول و مفاهیم زبان‌شناسی کاربردی و ترجمه حرفه‌ای با معادل فارسی انتخاب‌شده در ادبیات حقوق بین‌الملل به زبان فارسی نیز به عمل آمد و در نهایت بر اساس برخی از اصول رایج در حقوق ایران، سنجش نهایی برای صحت معادل انتخاب‌شده صورت گرفت و در پایان پس از نتیجه‌گیری، پیشنهادات نویسنده نیز اعلام خواهد شد.

3. Translation.

4. Applied Linguistics.

۲- بررسی اصول و مفاهیم در زبان‌شناسی کاربردی

۲-۱- نگاهی به ماهیت ترجمه

نویسنده معتقد است که واژه ترجمه دارای «معنای خاص» و «معنای عام» است. معنای عام ترجمه عبارت است از برگردان از یک حالت به حالت دیگر، ولی معنای خاص ترجمه عبارت است از برگردان از یک زبان به زبان دیگر. به‌طور مثال زمانی که بدن انسان در وضعیت خاصی قرار می‌گیرد و سیستم دفاعی بدن فعال می‌شود و درنهایت منجر به بروز بیماری تب می‌شود، این خود نوعی ترجمه است از حالت بدن و یا زمانی که شخصی در حضور شخصی دیگر دروغ می‌گوید، ضربان قلب او تند می‌شود و ممکن است تعریق نیز صورت گیرد. این دو نمونه، از نمونه‌های ترجمه به معنای عام هستند؛ اما زمانی که اقدام به انتخاب معادل فارسی برای لغت INCOTERMS می‌کنید، ترجمه به معنای خاص خود است که در این مقاله، موضوع ما ترجمه به معنای خاص خود است.

۲-۲- زبان مبدأ^۵

زبانی که مترجم «از آن زبان» به زبانی دیگر ترجمه می‌کند، زبان مبدأ نام دارد. همچنین ذکر حرف اضافه «از» قبل از زبان، بیانگر این است که زبان بعد از «از» زبان مبدأ می‌باشد. به‌طور مثال، در ترجمه از انگلیسی به فارسی، انگلیسی به‌عنوان زبان مبدأ می‌باشد.

۲-۳- زبان مقصد^۶

زبانی که مترجم «به آن زبان» از زبانی ترجمه می‌کند، زبان مقصد نام دارد. همچنین ذکر حرف اضافه «به» قبل از زبان، بیانگر این است که زبان بعد از «به» زبان مقصد می‌باشد. به‌طور مثال، در ترجمه از انگلیسی به فارسی، فارسی به‌عنوان زبان مقصد می‌باشد.

۲-۴- «لفظ» و «معنا» به‌عنوان دو نمود واقعی از «زیرساخت» و «روساخت»

تمامی زبان‌ها دارای دو لایه هستند. آنچه که ما در قالب کلمات در کنار هم و یا پشت سر هم می‌بینیم و یا می‌شنویم، «روساخت» نام دارد و معانی و مفاهیمی که در ورای این کلمات و یا اصوات قرار گرفته‌اند، زیرساخت نام دارند. تمامی زبان‌ها، دارای این دو ساخت هستند.

5. Source Language.

6. Target Language.

زیرساخت در تمامی زبان‌ها مساوی هست، ولی روساخت در زبان‌ها، متفاوت است. به‌طور مثال معانی و مفهوم سه جمله فارسی «من، کتاب دارم»، عربی «لی کتابی» و انگلیسی «I have a book» مانند هم است؛ چون در هر سه جمله رابطه مالکیت بین شخص و کتاب متصور است و تنها شکل ظاهری کلمات با هم متفاوت است.

۲-۵- انتقال مفهوم از زبان مبدأ به زبان مقصد

در ترجمه از زبانی به زبان دیگر، باید معادل‌هایی (روساخت‌هایی) در زبان مقصد انتخاب شوند که زیرساخت (معنای) زبان مبدأ را به‌خوبی در ذهن شنونده یا خواننده زبان تداعی کند. در این مقاله سؤالی که مطرح می‌شود این است آیا عبارت فارسی «اصطلاحات تجاری بین‌المللی» دارای همان بار معنایی است که INCOTERMS دارد؟ در پاسخ به این سؤال، باید گفت که دنیای حقوق تجارت بین‌الملل، مملوء از اصطلاحات تجاری بین‌المللی است و حتماً بین INCOTERMS و سایر اصطلاحات در حقوق تجارت بین‌الملل فرقی وجود دارد که اتاق بین‌المللی بازرگانی بارها و بارها اقدام به تغییر و تجدید چاپ آن نموده است. به‌نظر می‌رسد که معادل فارسی انتخاب‌شده، توان انتقال این فرق و اهمیت موضوع را ندارد.

۳- ترجمه حرفه‌ای

۳-۱- ماهیت ترجمه حرفه‌ای

اصطلاح «ترجمه حرفه‌ای» خود دارای دو معنا و مفهوم است: ۱) ترجمه‌ای که مترجمی که حرفه‌اش ترجمه است، انجام می‌دهد؛ و ۲) ترجمه‌ای که برای افرادی در حرفه خاص انجام می‌شود و توان انتقال مفهوم در این نوع ترجمه بسیار مهم و اساسی است. درخصوص INCOTERMS به‌نظر می‌رسد که هر دو نوع ترجمه باید در هم ادغام شوند. مترجم به زبان اصلی تسلط داشته و تمامی زیرساخت‌های ترجمه را در نظر بگیرد و معادلی را انتخاب کند که معنا و مفهوم مدّ نظر اتاق بین‌المللی بازرگانی را به افرادی که تجارت بین‌الملل حرفه آنهاست، انتقال دهد. در این خصوص باید این پرسش اساسی مطرح شود که آیا زمانی که شنونده فارسی عبارت «اصطلاحات تجاری بین‌المللی» را می‌شنود همان معانی و مفاهیم در ذهن او ایجاد می‌شود که هدف اصلی اتاق بازرگانی بین‌المللی بوده است؟

۲-۳- امانت‌داری در ترجمه حرفه‌ای

اصل مهمی که در حوزه ترجمه باید همواره موردتوجه قرار گیرد، رعایت امانت‌داری است. نویسندگان معتقد است که ترجمه باید به روشی انجام شود که اگر نویسنده زبان مبدأ، زبان مقصد را می‌دانست، همان چیزی را می‌گفت که مترجم گفته است.

۴- بررسی ادبیات موجود

۴-۱- بررسی مفهوم اینکوترمز در ادبیات موجود در منبع اصلی اتاق بازرگانی بین‌المللی

در مقدمه کتابچه اینکوترمز ۲۰۱۰ در تعریف اینکوترمز آمده است:

The Incoterms® rules explain a set of three-letter terms reflecting business-to-practice in contracts for the sale of goods. The Incoterms rules describe mainly the tasks, costs and risks involved in the delivery of goods from sellers to buyers.

حال اگر بخواهیم به مفهوم اصلی این جمله توجه کنیم، همین متن را به صورت زیر در نظر بگیرید که زیر عبارات اصلی خط کشیده شده است.

The Incoterms® rules explain a set of three-letter terms reflecting business-to-business practice in contracts for the sale of goods. The Incoterms rules describe mainly the tasks, costs and risks involved in the delivery of goods from sellers to buyers.

پس ویژگی‌های روساختی و زیرساختی INCOTERMS عبارت است از:

- ۱) Term‌های سه‌حرفی که خود دارای دو معنای «اصطلاح» و «شرط» است؛
- ۲) بیانگر رویه در قراردادها هستند؛
- ۳) قراردادها از نوع بیع کالا هستند؛
- ۴) Term‌ها بیانگر، وظایف، مبلغ، ریسک در تحویل کالا از فروشنده به خریدار (شرایط) هستند.

باتوجه به پنج ویژگی فوق، آیا عبارت «اصطلاحات تجاری بین‌المللی» تمامی آنها را پوشش می‌دهد؟ به نظر می‌رسد است که بر اساس اصول زبان‌شناسی و ترجمه حرفه‌ای، «اصطلاحات تجاری بین‌المللی» تنها بخشی از مفاهیم فوق را پوشش داده است.

۲-۴- بررسی مفهوم **Term** و اصطلاح در منابع مرجع انگلیسی و فارسی و مقایسه معنای آن با «اصطلاح»

Black's Law Dictionary در ۱-۲-۴

به معنای: (۱) لغت یا عبارت؛ (۲) مفاد قراردادی.

Term: 1. A word or phrase; esp., an expression that has a fixed meaning in some field; 2. A contractual stipulation.

Oxford Law Dictionary در ۲-۲-۴

به معنای: (۲) مفاد تشکیل‌دهنده قرارداد.

Term: 2. Any provision forming part of a contract.

Curzon Dictionary of Law در ۳-۲-۴

به معنای: (۵) شرایط، مفاد.

Term: 5. Condition, provision or limitation.

Longman Dictionary of Contemporary English در ۴-۲-۴

به معنای لغت و یا گروهی از لغات.

Term: A word or group of words that is used in a specific subject or area of language

Oxford Advanced Learner's Dictionary در ۵-۲-۴

به معنای لغت یا عبارت.

Term: a word or phrase used as the name of sth, especially one connected with a particular type of language.

۶-۲-۴ در فرهنگ فارسی معین

اصطلاح: لغتی که جمعی برای خود وضع کنند و به کار برند.

۳-۴- مقایسه و تجزیه و تحلیل

با نگاهی به تمامی تعاریف ارائه‌شده، پیداست که **Term** در زبان انگلیسی به دو معنای «شرط» و «لغت» به کار رفته است و در زبان فارسی نیز «اصطلاح» به معنای همان «لغت» است. پس به دو دلیل زیر می‌توان گفت که «اصطلاح» به‌عنوان معادل انتخاب‌شده برای **Term** در INCOTERMS قابل قبول نیست:

(۱) «اصطلاح» دربرگیرنده مفهوم شرط نیست؛
 (۲) طبق تعریف اتاق بازرگانی بین‌المللی، Termها، سه‌حرفی هستند؛ پس باید گفت که معادل درست آن در INCOTERMS می‌تواند برابر باشد با «اختصارات» و نه «اصطلاحات»؛ چون درواقع هر حرف نماینده یک کلمه است. به‌طور مثال FOB برابر است با Free On Board. پس FOB اصلاح نیست، بلکه اختصار است و یا اختصار بودن آن بر اصطلاح بودن آن غالب است.

۴-۴- بررسی معادل‌ها و مفهوم اینکوترمز در منابع فارسی

۴-۴-۱- از انتشارات «اتاق بازرگانی بین‌المللی» ترجمه مسعود طارم سری عنوان روی جلد کتاب: «اینکوترمز ۲۰۱۰: قواعد اتاق بازرگانی بین‌المللی برای استفاده از اصطلاحات تجاری داخلی و بین‌المللی». در این عنوان اینکوترمز به‌معنای قواعد به‌کار رفته است، درحالی‌که اینکوترمز، خود قواعد نیستند، بلکه مجموعه اختصارات سه‌حرفی هستند که قواعد پشت آنها مخفی شده است و آن قواعد خود نیز شرایطی هستند بین خریدار و فروشنده؛ و همچنین از «اصطلاحات» استفاده شده است درحالی‌که شایسته‌تر آن بود که از «اختصارات» استفاده می‌شد.

۴-۴-۲- از انتشارات مؤسسه مطالعات و پژوهش‌های بازرگانی چاپ اسفند ۱۳۷۳ در صفحه یک در بخش مقدمه آمده است: «هدف اینکوترمز (اصطلاحات بازرگانی بین‌المللی) فراهم آوردن باتوجه‌به اینکه اصطلاحات تجاری بین‌المللی محدود به INCOTERMS نیستند و اینکوترمز تفاوتی با دیگر اصطلاحات بازرگانی بین‌المللی دارد و از طرفی هم «اختصارات» هست و نه «اصطلاحات»، پس معنا و مفهوم واقعی نیز منعکس نشده است.

۴-۴-۳- از کتاب «حقوق تجارت بین‌الملل» دکتر عبدالحسین شیروی، ویراست دوم، چاپ ۱۳۹۴، صفحه ۲۰۲
 «استفاده از اصطلاحات تجاری بین‌المللی از قبیل FOB یا CIF» ... استدلال بند ۴-۵-۲- نیز در همین مورد قابل استفاده است.

۴-۴-۴- از انتشارات کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌المللی، چاپ ۱۳۹۴
عنوان کتاب «اینکوترمز ۲۰۱۰: مقررات اتاق بازرگانی بین‌المللی برای استفاده از اصطلاحات بازرگانی بین‌المللی و داخلی» در این عنوان اینکوترمز به معنای مقررات به کار رفته است درحالی که اینکوترمز، خود مقررات نیستند، بلکه مجموعه اختصارات سه‌حرفی هستند که مقررات پشت آنها مخفی شده است و آن مقررات خود نیز شرایطی هستند بین خریدار و فروشنده و همچنین از «اصطلاحات» استفاده شده است درحالی که بهتر بود از «اختصارات» استفاده می‌شد.

۵- بررسی برخی از اصول حقوقی

۵-۱- اصل عدم‌تقدیر

بنابر این اصل، فرض است که شارع و قانونگذار آنچه را که منظورشان است، بیان و ظاهر می‌کنند، به‌گونه‌ای که شنونده از استماع و رؤیت کلام، پی به مقصود می‌برد.^۷ بنابر این اصل، باید از عبارت «اصطلاحات تجاری بین‌المللی» به منظور اصلی اتاق بین‌المللی بازرگانی (اختصار بودن، شرایط و لغت) پی برده شود که این‌گونه نیست.

۵-۲- اصل ظهور

بنابر این اصل، منظور گوینده باید از ظاهر عبارت فهمیده شود، زیرا شارع و قانونگذار نیز طبق عرف متداول مردم و جامعه سخن می‌گویند و انتظار این است که منظور و مقصدشان از ظاهر کلمات و جملاتی که استعمال کرده‌اند، فهمیده شود.^۸ بنابر این اصل، شنوندگان و یا خوانندگان باید از عبارت «اصطلاحات تجاری بین‌المللی» به منظور و مقصود اتاق بازرگانی بین‌المللی پی ببرند که چنین به نظر نمی‌رسد.

نتیجه

بر اساس اصول «زبان‌شناسی»، «ترجمه حرفه‌ای» و «حقوقی» نیک پیداست که معادل فارسی «اصطلاحات تجاری بین‌المللی» دارای توان انتقال مفهوم موردنظر اتاق بازرگانی

۷. محقق داماد، مباحثی از اصول فقه، دفتر اول: مباحث الفاظ، ۶۷.

۸. همانجا.

بین‌المللی از زبان مبدأ (انگلیسی) به زبان مقصد (فارسی) نمی‌باشد. در مجموع برای دفاع از این عدم‌توانایی «اصطلاحات تجاری بین‌المللی» می‌توان دلایل زیر را بیان نمود:

(۱) اینکوترمز، «اصطلاحات» نیست، بلکه «اختصارات» سه‌حرفی هست؛

(۲) اینکوترمز، به معنای «شرایط» نیز هست و با توجه به اینکه در بیع بین‌المللی کالا به کار برده می‌شود، بیانگر تعهدات و حقوق خریدار و فروشنده است و باید معادلی انتخاب شود که بیانگر «زبان تعهد» نیز باشد؛

(۳) دنیای تجارت بین‌الملل محدود به یازده Term اینکوترمز نیست و باید معادلی انتخاب شود که «توان متمایز ساختن» اینکوترمز را از دیگر Term ها داشته باشد؛

معادل‌های پیشنهادی

- ۱- «سه‌حرفی‌های اتاق بازرگانی بین‌المللی در خصوص بیع بین‌الملل کالا»؛
- ۲- «اختصارات اتاق بازرگانی بین‌المللی در خصوص بیع بین‌الملل کالا»؛
- ۳- «اختصارات سه‌حرفی شرایط بیع بین‌الملل کالا»؛
- ۴- «اختصارات سه‌حرفی بیع بین‌الملل کالا»؛
- ۵- «اختصارات بیع بین‌المللی کالا»؛
- ۶- «اختصارات بین‌المللی بیع کالا»؛
- ۷- «سه‌حرفی‌های شرایط بیع کالا»؛
- ۸- «اختصارات شرایط بیع کالا»؛
- ۹- «سه‌حرفی‌های بیع کالا»؛
- ۱۰- «اختصارات بیع کالا».

فهرست منابع

الف) منابع فارسی

- اینکوترمز ۱۹۹۰. تهران: مؤسسه مطالعات و پژوهش‌های بازرگانی، ۱۳۷۰.
- ذوقی، محمد صالح و مجید زند میرآلودند. اینکوترمز ۲۰۱۰: مقررات اتاق بازرگانی بین‌المللی برای استفاده از اصطلاحات بازرگانی بین‌المللی. تهران: کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌المللی، ۱۳۹۵.
- شیروی، عبدالحسین. حقوق تجارت بین‌الملل. ویراست ۲. تهران: سمت، ۱۳۹۳.
- طارم‌سری، مسعود، مترجم. قواعد اتاق بازرگانی بین‌المللی؛ اینکوترمز ۲۰۱۰، قواعد اتاق بازرگانی بین‌المللی برای استفاده از اصطلاحات تجاری داخلی و بین‌المللی. تهران: مؤسسه مطالعات و پژوهش‌های بازرگانی، ۱۳۹۰.
- قرآن مجید. سوره مبارکه ابراهیم، آیه ۴.
- محقق داماد، مصطفی. مباحثی از اصول فقه. دفتر اول. مباحث الفاظ. ویرایش دوم. تهران: مرکز نشر و علوم اسلامی، ۱۳۸۲.
- معین، محمد. فرهنگ معین. تهران: نشر سی گل، ۱۳۸۲.

ب) منابع انگلیسی

- Bryan A. Garner et al. *Black's Law Dictionary*. Thomson, 2005.
- George, Yule. *The Study of Language*. NYC: Cambridge University Press, 2010.
- L. B., Curzon. *Dictionary of Law*. Longman, 2002.
- Longman Dictionary of Contemporary English*. Longman, 2007.
- Merriam Webster Collegiate Dictionary*. 11th Edition. Merriam Webster, 2007.
- Mildred L. Larson. *Meaning Based Translation*. University Press of America, 2007.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 8th Edition. Oxford University Press, 2007.
- Oxford Dictionary of Law*. Oxford University Press, 2006.
- Peter, Newmark. *A Text Book of Translation*. Printhal International, 2009.
- Victoria, Fromkin, et al. *An Introduction to Language*. Thomson, 2007.

Journal of LEGAL RESEARCH

VOL. XVIII, No. 3

2019-3

- **International Criminal Tribunal Approach to Forced Marriage as Sexual Violence**
Dr. Ahmadreza Tohidi & Azadeh Dadashi
- **Renegotiation; Reflection of the Need to Maintain the Economic and Financial Equilibrium of Upstream Petroleum Contracts**
Dr. Mohammad Namdar Zangeneh & Dr. Seyyed Hossein Tabatabaei
- **Civil Liability of Natural Persons Resulting from Transmission of Contagious Diseases with Emphasis on British Law**
Dr. Alireza Rajabzadeh & Bahareh Shafiei
- **A Comparative Study of Abandoned Ship Ownership and Its Rules in the Maritime Law System of Iran, US, UK and France**
Seyyed Abbas Motevalli & Dr. Mahmoud Qayyumzadeh & Dr. Seyyed Morteza Naeimy
- **The Causes and the Uses of Non-Criminal Responses instead of Answering Criminal (Punishment) of the Penal Code, Adopted in 1392**
Dr. Ramin Alizadeh & Dr. Mohammad Ali Jahed
- **Prevention and Compensation Methods in Violation of Intellectual Property Rights (In Iranian Law and International Documents)**
Sakineh Dehghan
- **A Comparative Study of Foreign Participation in Commercial Companies of Free Zones**
Elham Meghraziasl
- **The Nature of Impossible Offence in Iran's Law with Respect to English Law**
Dr. Abolhasan Shakeri & Dr. Mahmoud Darvish Torabi
- **ASEAN Dispute Settlement Mechanisms; A Model for the Economic Cooperation Organization (ECO)**
Mohammad Reza Narimani Zamanabadi
- **Koyban as a Prosecutor in the Zorastrinian Law**
Aziz Nokandeh
- **Prevention of Victimization of Judiciary's Staff in Iran: Case Study of Broujerd City**
Dr. Javad Riahi & Dr. Esmacil Sharifi & Azin Rouhani
- **International Commercial Words a Mistaken Equivalent Used in Farsi ITL Literature for "INCOTERMS"**
Seyyed Aziz Masoumi
- **Identifying and Preventing Opportunities for Organized Crime in the International Antiquities Market**
Author: Dr. Simon Mackenzie, Translator: Bahareh Ghanoon

